

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Дорога

*tradukita de Соломон Наумович Высоковский*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Auf sicherer Bahn

*tradukita de Theodor Fuchs*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Дорога

*tradukita de Владимир Иванович Карзин*

*Freie Übersetzung des Zamenhofschen esperantistischen Trutzliedes "La Vojo", der Esperantistischen Jugend gewidmet*

Сквозь мрак неприятья мы  
двигаемся к цели -  
Народов земли единению.  
Та цель, как маяк, что  
спасает от мели,  
От распрей ведёт к  
примирению.  
Нас тьма не страшит, что  
рождает кошмары,  
Насмешки толпы,  
поражений удары.  
Наш путь нами выбран,  
для нас он прекрасен:  
Он - прям, он - победен, он  
- ясен  
Дорогой, упорством  
пробитой.  
Так малые капли, что бьют  
непрестанно,  
Сильнее любого гранита.  
Надежда, упорство - вот  
наше богатство  
И символы знамени нашего  
братства.  
Мы цели достигнем, идя  
шаг за шагом,  
Под нас единяющим  
флагом.

...

Es schimmert ein Licht durch Dunkel und Nacht,  
Wir ziehn ihm vertrauend entgegen.  
Wie nächtlich am Himmel der Sterne Pracht  
Uns leitet auf richtigen Wegen.  
Uns schrecket nicht der Gespenster Gedränge,  
Nicht Schläge des Schicksals, der Spott nicht der Menge,  
Denn hell und klar auf sicherer Bahn,  
Zieht uns verheißend der Stern voran.

...

Сквозь темень кромешную  
к цели желанной  
Идём мы с мечтой  
благородной .  
Мерцает во тьме эта цель  
неустанно ,  
Подобно звезде путеводной  
.  
И нас не страшат больше  
бесы ночные ,  
Удары судьбы и насмешки  
сплошные .  
Кратчайший маршрут мы  
наметить сумели ,  
И он доведёт нас до цели.

...

<p>Ohn' Wanken und Schwanken nur immer voran, Vor uns liegt klar die erkorene Bahn. Der fallende Tropfen, so schwach, so klein, Er höhlet den Felsen, durchbohrt das Gestein. Wo Glaube und Liebe und Hoff- nung blühn, Da stehen auch unsere Zeichen. In ihrem Schutze nach heißen Müh'n, Das Ziel wir einst jubelnd errei- chen.</p>	<p>Маршрут не меняя , всё прямо и прямо Нас сердце идти призывает . Ведь даже вода в постоянстве упрямом Гранитную твердь размывает . Надежда , упорство и долготерпенье - Вот принципы наши , и мы в упоенье Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы К плодам многолетней работы .</p>
--	---

<p>Wir streuen den Samen ohn' Un- terlaß, Gedenkend der kommenden Zeiten. Manch Same verdorrt, manch Sa- me verweht, Wir neue Saaten bereiten. "Laßt ab", ruft die Menge, "Euch blüht kein Glück", "Steht fest", so tönt es im Chore zurück. Weicht nimmer dem Spotte, weicht nimmer dem Drohn, Euch winkt in der Zukunft ein herr- licher Lohn.</p>	<p>Мы сеем и сеем , забыв про невзгоды , О счастье потомков мечтаю . Пусть часть семян сгинет , но долгие годы Мы трудимся не отдыхая . Не нужен ваш труд , все смеясь утверждают . Нет нужен , нет нужен , сердца повторяют . Смелее вперёд ! Будут славить нас внуки , Коль выдержим мы эти муки !</p>
--	--

...

...

...

Die welkdenden Blätter, wom Sturm  
 me verweht,  
 Sie wirbeln auf nieder.  
 Der Sturm erfrischt und reinigt die  
 Luft,  
 Gibt frische Kräfte uns wieder.  
 Unsere brave Mannschaft wanket  
 nicht,  
 Es sind gar wackere Streiter,  
 Erprobt und gehärtet im heißen  
 Kampf,  
 Ziehn ruhig des Weges sie weiter.

Когда в злую засуху ветер  
 суровый  
 Увядший листок обрывает  
 ,  
 Мы ветер лишь хвалим ,  
 ведь дерево новый  
 Прилив свежих сил  
 обретает .  
 Наш орден отважный уже  
 не погибнет  
 И цель долгожданную всё  
 же достигнет ,  
 Шагает он смело , в боях  
 закалённый ,  
 Святою мечтой  
 окрылённый !

Es bricht durch das Dunkel ein hel-  
 les Licht,  
 Es strahlt uns verheißend entgegen.  
 Wir bangen und wanken und  
 schwanken nicht,  
 Hell wird es auf all unseren Wegen.  
 Uns schreckt der Hohn nicht, uns  
 schreckt nicht der Spott,  
 Was immer die Menge auch triebe.  
 Mit uns ist die Hoffnung, mit uns  
 ist Gott,  
 Mit uns ist die ewige Liebe.

Маршрут не меняя , всё  
 прямо и прямо  
 Нас сердце идти призывает  
 .  
 Ведь даже вода в  
 постоянстве упрямом  
 Гранитную твердь  
 размывает .  
 Надежда , упорство и  
 долготерпенье -  
 Вот принципы наши , и мы  
 в упоенье  
 Идём шаг за шагом , сквозь  
 жизни заботы  
 К плодам многолетней  
 работы .

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poem-  
mo “La vojo” de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 – †1917-04-14) en la Ru-  
san de Соломон Наумович  
Высоковский .*

Arg-969-1956 (2014-03-05  
22:20:50)

*Traduko de la Esperanta poem-  
o “La vojo” de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-  
fo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en  
la Germanan de THEODOR FUCHS  
(\*1842-09-15 – †1925-10-05).*

Arg-969-1951 (2014-02-13 23:48:49)

*Tiu ĉi poem-germanigo aperis en  
1911 ĉe A. Schönfeld, I. Univer-  
sitätsstr. 8, Vieno, Aŭstrujo. Pri  
la tradukinto vidu la vikipedian  
retejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Theodor\\_Fuchs](http://de.wikipedia.org/wiki/Theodor_Fuchs) aŭ  
[http://eo.wikipedia.org/wiki/  
Theodor\\_Fuchs](http://eo.wikipedia.org/wiki/Theodor_Fuchs).*

*Traduko de la Esperanta poem-  
o “La vojo” de LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en la Rusan de  
Владимир Иванович Карзин.*

Arg-969-1955 (2014-03-01  
14:08:47)

*Pri la tradukinto vidu  
la retejon . Aliaj rus-  
linvaj poemoj de la sama  
aŭtoro troviĝas sub [http:  
//profilib.com/chtenie/  
130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-e-  
php](http://profilib.com/chtenie/130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-e.php). Vidu ankaŭ:  
[http://profilib.  
com/kniga/130043/  
vladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperant  
php](http://profilib.com/kniga/130043/vladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperant.php)*